



С Т А Н Д А Р Т
ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Система менеджмента качества
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Структура и содержание государственных
аттестационных испытаний по направлению подготовки
45.04.01 Филология

Программа «Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере
международного сотрудничества»

Магистратура

Предисловие

РАЗРАБОТАН - факультетом романо-германской филологии Воронежского государственного университета

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ – декан факультета романо-германской филологии О.О. Борискина

ИСПОЛНИТЕЛЬ – зав. кафедрой французской филологии, доктор филологических наук, профессор Е.А. Алексеева

УТВЕРЖДЕН приказом ректора от __.__.20__ № _____

ВВОДИТСЯ ВПЕРВЫЕ

СРОК ПЕРЕСМОТРА при изменении ФГОС ВО

Содержание

	Стр.
1 Область применения	5
2 Нормативные ссылки	5
3 Термины и сокращения	5
4 Профессиональная подготовленность выпускника	6
5 Государственный экзамен	8
6 Выпускная квалификационная работа	11
Приложение А (обязательное) Форма протокола заседания ГЭК	17
Приложение Б (обязательное) Форма приложения к протоколу заседания ГЭК о проведении государственного экзамена	18
Приложение В (обязательное) Форма приложения к протоколу заседания ГЭК по защите ВКР	19
Приложение Г (обязательное) Форма приложения к протоколу заседания ГЭК о присвоении квалификации выпускникам	20
Приложение Д (обязательное) Форма протокола заседания апелляционной комиссии	21
Приложение Е (обязательное) Форма контрольно-измерительного материала	22
Приложение Ж (обязательное) Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы	23
Приложение З (обязательное) Форма титульного листа выпускной квалификационной работы	24
Приложение И (обязательное) Форма отзыва о выпускной квалификационной работе	25
Приложение К (обязательное) Форма рецензии на выпускную квалификационную работу	26
Приложение Л (обязательное) Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы	27
Приложение М (обязательное) Заявление о предоставлении специальных условий при проведении государственной итоговой аттестации	28

Введение

В соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденным приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299, предусмотрена Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников в форме:

- а) государственного экзамена;
- б) защиты выпускной квалификационной работы.

Содержание государственных аттестационных испытаний представлено в настоящем стандарте.

СТАНДАРТ ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

**Система менеджмента качества
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Структура и содержание государственных
аттестационных испытаний по направлению подготовки 45.04.01 Филология,
программа «Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере
международного сотрудничества»**

Магистратура

Утвержден приказом ректора от __.__.20__ № __

Дата введения __.__.20__

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает общие требования к содержанию и порядок проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательной программе высшего образования – программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, (магистерская программа «Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества») в Воронежском государственном университете (далее – Университет).

Положение настоящего Стандарта применяются всеми структурными подразделениями Университета и его филиалами, реализующими указанную основную образовательную программу.

2 Нормативные ссылки

Настоящий стандарт разработан в соответствии со следующими нормативными документами:

ФГОС по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденный приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299

СТ ВГУ 2.1.02 – 2015 Система менеджмента качества. Государственная итоговая аттестация по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры. Общие требования к содержанию и порядок проведения.

3 Термины и сокращения

В настоящем стандарте применены следующие термины и сокращения:

ВГУ – Воронежский государственный университет

Факультет РФФ – факультет романо-германской филологии

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования

ООП – основная образовательная программа

ГИА – государственная итоговая аттестация

ГЭК – государственная экзаменационная комиссия

КИМ – контрольно-измерительный материал

ВКР – выпускная квалификационная работа

ФОС – фонд оценочных средств
ИЯ – иностранный язык

4 Профессиональная подготовленность выпускника

4.1 Выпускники должны быть подготовлены к следующим видам профессиональной деятельности:

Виды профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Компетенции (общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные)
научно-исследовательская	самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей его функционирования в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности; подготовка и редактирование научных публикаций; участие в работе научных коллективов.	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1); способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4). способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3); способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4); владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1); владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2); подготовка и редактирование научных публикаций (ПК-3); владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4).
проектная и организационно-управленческая деятельность:	разработка, реализация и распространение результатов научных проектов в области гуманитарного знания; проектов в области пропаганды межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения; научных семинаров, дискуссий и конференций;	готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2); готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3); готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

	<p>осуществление деловых контактов и протокольных мероприятий; переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров; процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;</p>	<p>владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2); способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13); способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14); способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).</p>
--	---	---

4.2 Требования к результатам освоения образовательных программ высшего образования (бакалавриата, магистратуры, специалитета) и соответствующие формы государственного аттестационного испытания.

Профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности	Компетенции (общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные)			Форма государственного аттестационного испытания	
	ОК	ОПК	ПК	Государственный экзамен	Защита ВКР
самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей его функционирования в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;	ОК-1		ПК-1		+
квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;		ОПК-4	ПК-2	+	+
подготовка и редактирование научных публикаций;	ОК-4		ПК-3		+
участие в работе научных коллективов.		ОПК-3	ПК-4		+

разработка, реализация и распространение результатов научных проектов в области гуманитарного знания; проектов в области пропаганды межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения; научных семинаров, дискуссий и конференций;	ОК-3	ОПК-1	ПК-15	+	
осуществление деловых контактов и протокольных мероприятий; переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров; процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;	ОК-2	ОПК-2	ПК-13, ПК-14	+	

Примечание – пункты п.4.1, п.4.2 при необходимости могут быть объединены.

5 Государственный экзамен

5.1 Перечень разделов, тем дисциплины (дисциплин) ООП, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе государственного экзамена:

Компетенции (общекультурные, профессиональные)	Разделы, темы дисциплины (дисциплины основной образовательной программы)	Примечание
ОК-1	Первый иностранный язык для специальных целей; Второй иностранный язык для специальных целей	
ОК-2	Первый иностранный язык для специальных целей; Второй иностранный язык для специальных целей	
ОК-3	Первый иностранный язык для специальных целей; Переводческое сопровождение международных проектов в сфере культуры, образования и бизнеса	
ОК-4;	Практикум по межкультурной коммуникации на первом иностранном языке; Практикум по межкультурной коммуникации на втором иностранном языке	

ОПК-1, ОПК-2	Практикум по переводу первого иностранного языка, Практикум по переводу второго иностранного языка	
ПК-13	Основы проектной деятельности	
ПК-14	Информационные технологии в международной проектной деятельности	
ПК-15	Продвижение проектов в сфере образования, культуры и бизнеса	

5.2 Программа государственного экзамена

Государственный экзамен имеет комплексный характер, проходит последовательно на двух иностранных языках и предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим осуществлением подготовки и презентации проекта.

Содержание государственного экзамена складывается из выполнения письменного синтеза документов по тематике итогового проекта (объем текстов 2000-2500 знаков, объем синтеза – 600-700 знаков), а также презентации итогового проекта на двух иностранных языках с его последующей защитой (аргументированная дискуссия).

Выпускники должны продемонстрировать умение вычленять релевантную информацию из текстов значительного объема, творческий подход к реферированию, синтезированию информации и созданию на ее основе собственного текста в соответствии с языковыми нормами, а также умение использовать данную информацию при подготовке проекта в сфере международного сотрудничества.

На втором этапе экзамена выпускники должны продемонстрировать владение двумя иностранными языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, а также умение постановки целей и задач проекта, рационального планирования этапов его реализации в соответствии с поставленными задачами и организации деятельности рабочей группы с учетом имеющихся в его распоряжении ресурсов.

Выпускник должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к деловому функциональному стилю в его письменной и устной формах, в частности, жанру презентации и дискуссии. Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста презентации проекта, уметь вариативно использовать коммуникативные стратегии и тактики для презентации и защиты проекта в сфере образования, культуры или бизнеса, убедительно аргументировать принятые им решения, в том числе, на основе предварительного информационного поиска.

Оценивается содержательность синтеза и презентации проекта, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение извлекать основные виды информации для последующего использования в собственной профессиональной деятельности.

5.3 Требования по разработке и формированию ФОС (с примерами типовых материалов).

ФОС для ГИА разрабатывается выпускающей кафедрой.

КИМ по государственному экзамену разрабатывается методической группой кафедры и утверждается Председателем ГЭК.

КИМы к государственному экзамену представляют собой экзаменационные билеты, каждый из которых включает одно практическое задание на выполнение синтеза предложенных текстов по объявленной тематике объемом 2000-2500 знаков и одно практическое задание на разработку проекта в соответствии с предложенным кейсом и его презентацию продолжительностью до 15 минут.

Пример КИМ по двум иностранным языкам:

1. Ознакомьтесь с предложенными текстами и сделайте их синтез.
2. Разработайте проект в соответствии со следующей ситуацией: образовательное учреждение, где Вы работаете, поручило Вам организовать курсы повышения квалификации по использованию новых технологий в преподавании иностранного языка. Разработайте проект (обоснование актуальности, цели, задачи, этапы реализации, необходимые ресурсы, менеджмент и предполагаемые результаты) и представьте его с использованием ИКТ.

5.4 Критерии готовности выпускников к профессиональной деятельности

Выпускник считается подготовленным к профессиональной деятельности при полном освоении им ООП и сформированности у него соответствующих компетенций.

На государственном экзамене выпускник должен продемонстрировать профессиональные знания и умения, владение профессиональными навыками:

- знание основных принципов и этапов разработки проекта в сфере образования, культуры и бизнеса;
- умение рационально использовать имеющиеся в его распоряжении материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для эффективного планирования этапов реализации проекта;
- умение осуществлять справочно-информационный поиск и презентацию проекта с использованием информационно-коммуникационных технологий с соблюдением требований информационной безопасности;
- умение адекватно отбирать языковые средства, реализовывать коммуникативные стратегии и тактики в соответствии с нормами двух иностранных языков (английского и французского) в публичной коммуникации и учетом параметров целевой аудитории;
- умение оформлять презентацию проекта с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм английского и французского языков;
- владение навыками планирования деятельности рабочей группы проекта и организации коммуникации, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- владение методикой поиска информации.

Оценка подготовленности выпускника проводится с помощью 4-балльной шкалы, которая соотносится с уровнями сформированности компетенций.

«Отлично» (повышенный уровень)	«Хорошо» (базовый уровень)	«Удовлетворител ьно» (пороговый уровень)	«Неудовлетворит ельно» (недопустимый уровень)
<u>Синтез документов:</u> Содержание текстов досье передано	<u>Синтез документов:</u> Содержание текстов досье передано	<u>Синтез документов:</u> Содержание текстов досье искажено	<u>Синтез документов:</u> Содержание текстов досье существенно

<p>правильно, отсутствуют фактические и смысловые ошибки, искажающие смысл текстов оригинала, полученный текст соответствует ограничениям по объему, отсутствуют заимствования фрагментов. Текст синтеза логичен, о чем свидетельствуют многочисленные логические коннекторы и разнообразные синтаксические структуры. В тексте синтеза допускаются 2-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и синтаксисе.</p> <p><u>Презентация проекта:</u> содержание презентации отражает цели и задачи проекта, этапы реализации и их содержательное наполнение, описание необходимых ресурсов и модели организации деятельности рабочей группы проекта. Языковое и визуальное оформление презентации соответствует требованиям, предъявляемым в английской и французской лингвокультуре. Речь грамотна (допускается 2-3 ошибки, не препятствующих пониманию), присутствуют маркеры логических связей на дискурсивном, лексическом и синтаксическом уровнях. В ходе дискуссии студент аргументировано отстаивает результаты проектной работы, используя разнообразные коммуникативные стратегии и тактики.</p>	<p>правильно, отсутствуют искажения на смысловом уровне, однако 1-2 ключевых идеи текстов досье не переданы. Допускаются незначительные ошибки в логике изложения собственного текста, логические коннекторы присутствуют. В тексте синтеза допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и синтаксисе.</p> <p><u>Презентация проекта:</u> содержание презентации отражает цели и задачи проекта, этапы реализации и их содержательное наполнение, описание необходимых ресурсов и модели организации деятельности рабочей группы проекта. Языковое и визуальное оформление презентации соответствует требованиям, предъявляемым в английской и французской лингвокультуре, но присутствуют 2-3 недочета (количество текста на слайдах, наличие калек из родного языка в комментариях и т.д.). Речь во время подготовленной презентации грамотна (допускается 2-3 ошибки, не препятствующих пониманию), но во время дискуссии студент допускает 5-6 ошибок. В тексте выступления присутствуют маркеры логических связей на дискурсивном, лексическом и синтаксическом уровнях, но для них характерно однообразие. В ходе дискуссии студент затрудняется в аргументации качества</p>	<p>более 1 раза. Структура синтеза в 40% текста представляет собой простое наложение структур текстов досье. Частично нарушена логика текста синтеза, присутствуют коннекторы элементарного уровня. В тексте синтеза допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и синтаксисе.</p> <p><u>Презентация проекта:</u> содержание презентации не полно отражает один или несколько аспектов: цели и задачи проекта, этапы реализации и их содержательное наполнение, описание необходимых ресурсов и модели организации деятельности рабочей группы проекта. Языковое и визуальное оформление презентации не всегда соответствует требованиям, предъявляемым в английской и французской лингвокультуре (цветовое оформление слайдов, слишком большой объем текста на слайде и т.п.). Текст слайда полностью повторяет комментарий говорящего. Студент допускает более 6 ошибок, препятствующих пониманию. Маркеры логических связей присутствуют только на лексическом</p>	<p>искажено, Структура синтеза в 60% и более текста представляет собой простое наложение структур текстов досье. Отсутствует собственная логика изложения и языковые маркеры логических связей. В тексте синтеза имеется более 8 ошибок разного характера.</p> <p><u>Презентация проекта:</u> Презентация не отражает более 3 аспектов: цели и задачи проекта, этапы реализации и их содержательное наполнение, описание необходимых ресурсов и модели организации деятельности рабочей группы проекта. Студент воспроизводит дискурсивные модели презентации, принятые в родной культуре, на иностранном языке. Речь содержит значительное количество ошибок (более 10), которые препятствуют пониманию. Текст комментария считывается с листа и не соотносится с содержанием слайдов. Отсутствует логика. Студент не может участвовать в обсуждении результатов проекта на иностранных языках.</p>
--	---	---	--

Выполненный проект демонстрирует творческий подход студента к выполняемому заданию	результаты проектной работы, испытывает затруднения в выборе коммуникативные стратегий и тактик. Выполненный проект в целом демонстрирует творческий подход студента к выполняемому заданию	уровне и относятся к элементарным уровням владения языком. В ходе дискуссии студент испытывает значительные затруднения в защите своей позиции на иностранном языке. Выполненный проект демонстрирует формальный подход студента к выполняемому заданию	
--	---	---	--

5.5 Организация и проведение государственного экзамена:

Экзамен по двум иностранным языкам проводится в письменной и устной форме.

Сначала проводится письменная часть экзамена.

На подготовку и оформление синтеза текстов выпускнику отводится 90 минут. Тематика экзаменационных текстов объявляется за неделю до проведения экзамена и соответствует тематике проекта, предлагаемого в кейсе.

В процессе подготовки синтеза разрешается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов, ресурсов сети Интернет). Синтез набирается в программе MSWord и сдается в распечатанном виде.

По окончании письменной части экзамена проводится его устная часть.

Индивидуальные кейсы распределяются в случайном порядке за неделю до экзамена (выпускники вытягивают кейсы в случайном порядке). Для осуществления презентации проекта выпускник должен использовать визуальную опору в виде презентации в формате Power Point или с использованием альтернативного программного обеспечения. Во время презентации выпускник имеет право опираться на подготовленный текст, однако безотрывное чтение не допускается. Ответ выпускника записывается на диктофон или иной носитель информации. Общая продолжительность презентации проекта и дискуссии – до 15 минут.

Проверка письменного синтеза осуществляется членами ГЭК после окончания экзамена. Оценка устной презентации и участия выпускника в дискуссии осуществляется членами ГЭК также после окончания экзамена. За государственный экзамен выставляется общая оценка. Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГЭК апелляции не принимаются.

6 Выпускная квалификационная работа

6.1 Тематика ВКР, предлагаемая выпускникам

В соответствии с ФГОС ВО, требования к содержанию, объему и структуре магистерской диссертации определяются высшим учебным заведением.

ВКР магистра может представлять собой законченное исследование в области лингвистических, лингвопереводческих, лингвокультурных, лингводидактических аспектов проектной деятельности (проблемы языкового и переводческого сопровождения межкультурной коммуникации в сфере образования, культуры и бизнеса; разработка методического обеспечения тематической серии уроков иностранного языка), выдвигаемое автором для публичной защиты.

Примерный перечень тем ВКР по направлению 45.04.01 Филология, программа «Языковое сопровождение проектной деятельности»:

- Терминология сферы интернационализации среднего/высшего/языкового образования
- Проблемы формирования составляющих коммуникативной компетенции с использованием информационных технологий
- Лингвокультурная специфика текстов различных жанров
- Переводческая специфика текстов различных жанров

Итогом научно-исследовательской работы магистра должен стать продукт в рамках выполненного проекта (в качестве продукта могут выступать переводческие глоссарии и рекомендации, серия уроков иностранного языка или учебно-методическое пособие, серия упражнений, буклет и т.п.), а ВКР должна содержать теоретическое и научное обоснование и описание лингвистического, лингвокультурного, лингводидактического или/и лингвопереводческого аспекта выполненного проекта.

6.2 Структура ВКР

Объем магистерской диссертации должен составлять не менее 70 страниц печатного текста через полтора интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Рекомендуются следующие нормы оформления работы: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

Магистерская диссертация должна состоять из следующих частей:

- титульного листа (см. Приложение 3);
- содержания (оглавления);
- введения;
- основной части (глава 1; глава 2);
- заключения;
- списка литературы;
- приложений (не обязательно).

Во введении к магистерской диссертации необходимо обязательно:

- показать актуальность выбранной тематики (т.е. оценить значение проблемы с точки зрения современной науки и отметить значимость ее исследования для решения конкретных задач);
- сформулировать цель и задачи исследования;
- указать объект и предмет исследования;
- кратко описать структуру работы.

Первая глава обычно посвящается анализу литературы по проблеме исследования. Формируется понятийный аппарат, раскрываются актуальные подходы к решению проблемы.

Вторая глава содержит анализ и обобщение фактического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом. Обобщаются результаты этапов выполнения проекта.

Каждая глава должна завершаться подведением итогов (выводами), а работа целиком – заключением. В заключении формируются общие выводы, даются практические рекомендации, намечаются перспективы исследования. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования должны отвечать ряду требований:

- быть адресными;
- заключать в себе возможность использовать их на практике;
- не быть слишком сложными для внедрения.

Список литературы должен содержать перечень изученной и упоминаемой в тексте магистерской диссертации литературы по проблеме общим объемом не менее 50 источников, в том числе на двух иностранных языках (английском и французском).

В приложения обычно выносятся образцы исследованного материала (анкеты, тексты и др.), некоторые таблицы, графики и т.п.

За титульным листом обязательно должно следовать содержание работы, которое дает возможность ориентироваться в главах и параграфах.

6.3 Критерии оценки ВКР

Магистерская диссертация оценивается по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным тенденциям в развитии лингвистических и филологических исследований.
2. Теоретическая и практическая ценность работы.
3. Содержание работы:
 - соответствие содержания магистерской диссертации заявленной теме;
 - четкость в формулировании объекта и предмета, цели и задач исследования;
 - полнота и обстоятельность раскрытия темы;
 - логичность и композиционная стройность работы;
 - обоснованность выводов исследования, степень их самостоятельности и их значимость для языковедческой науки и практической деятельности переводчика.
4. Использование источников:
 - качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания);
 - наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу;
 - корректность цитирования;
 - правильность оформления библиографического списка.
5. Качество оформления текста:
 - общая культура представления материала, наличие в тексте работы схем, таблиц, систематизирующих предоставляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста и т.п.;
 - соответствие текста научному стилю речи;
 - соответствие полиграфическим стандартам.
6. Качество устной защиты, т.е. способность студента кратко и точно излагать свои мысли и аргументировать свою точку зрения.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ МАГИСТЕРСКИХ ДИССЕРТАЦИЙ

Оценка «отлично» (повышенный уровень сформированности компетенций)

Исследуются первоочередные малоизученные проблемы лингвистики, методики преподавания, лингвокультурологии, переводоведения или других отраслей лингвистической и филологической науки.

Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую ценность, его результаты должны быть рекомендованы к использованию в практике преподавания перевода и в переводческой деятельности.

Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны.

Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) соответствует норме; представлена литература на двух ИЯ; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с ГОСТ.

Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.

Полученный в ходе проектной деятельности продукт может быть внедрен в практическую деятельность без серьезных изменений.

Студент показывает хорошее знание вопроса; кратко и точно излагает свои мысли; умело ведет дискуссию с членами ГЭК. Во время защиты используется богатый иллюстративный материал.

Оценка «хорошо» (базовый уровень сформированности компетенций)

Исследуемые проблемы актуальны для лингвистики, методики преподавания, лингвокультурологии, переводоведения или других отраслей лингвистической и филологической науки.

Содержание соответствует заявленной теме, однако она раскрыта недостаточно обстоятельно. Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования. Работа выстроена логично. Выводы исследования обоснованы, но не вполне самостоятельны.

Общее количество используемых источников соответствует норме. Используется литература на двух ИЯ последних лет издания. Однако наблюдаются погрешности в оформлении библиографического аппарата.

Текст работы в основном соответствует научному стилю речи. Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста. Имеются некоторые погрешности в соблюдении полиграфических стандартов.

Студент владеет теорией вопроса; доходчиво излагает свои мысли, однако ему не всегда удается аргументировать свою точку зрения при ответе на вопросы членов ГЭК.

Оценка «удовлетворительно» (пороговый уровень сформированности компетенций)

Исследуемая проблема затрагивает актуальные вопросы лингвистики, методики преподавания, лингвокультурологии, переводоведения или других отраслей лингвистической и филологической науки.

Выводы магистерской диссертации не являются новыми.

Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме либо тема раскрыта не достаточно полно. Имеются погрешности в формулировании объекта и предмета исследования, его целей и задач, а также в структуре работы. Выводы не ясны.

Количество цитируемых работ недостаточно или отсутствуют источники, на основе которых изучался материал; используется литература давних лет издания и только на одном ИЯ. Имеются серьезные ошибки в оформлении библиографии.

В тексте совсем не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенно затрудняет его прочтение. Имеются значительные стилистические погрешности.

Студент затрудняется в кратком и четком изложении результатов своей работы; не умеет аргументировать свою точку зрения. Не имеет иллюстративного материала.

Оценка «неудовлетворительно» (недопустимый уровень сформированности компетенций)

Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения.

Магистерская диссертация представляет собой изложение известных научных фактов, не содержит рекомендаций по их практическому использованию. Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют.

Изучено малое количество литературы; нет источников на ИЯ. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен не по ГОСТу.

Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.

Студент плохо разбирается в теории вопроса; не может кратко изложить результаты своей работы; не отвечает на вопросы членов ГЭК.

6.4 Рекомендации по проведению защиты ВКР

6.4.1 Языком защиты магистерских диссертаций является русский язык. Он может быть заменен соответствующим иностранным языком по выбору студента, либо по решению выпускающей кафедры. По итогам защиты выставляется оценка (экзамен).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

6.4.2 Задание на выполнение магистерской диссертации (см. Приложение Ж), а также списки студентов с указанием темы ВКР и фамилии научного руководителя подаются координаторами учебной работы по выпускным курсам заведующему кафедрой до 1 ноября. Темы магистерских диссертаций утверждаются на заседании кафедры и Ученом совете факультета в ноябре.

6.4.3 Предварительная защита магистерских диссертаций проводится по окончании преддипломной практики. Решением кафедры работа представляется/не представляется к защите в ГЭК.

Обучающийся представляет ВКР на выпускающую кафедру не позднее, чем за 2 дня до срока защиты.

ВКР допускается к защите при выполнении следующих требований:

- обязательном размещении на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»;
- наличии на титульном листе подписей обучающегося, руководителя, консультанта (при наличии), а также письменного отзыва руководителя (Приложение И).

Допуск к защите фиксируется подписью заведующего кафедрой на титульном листе.

6.4.4 На защиту представляются:

- переплетенный печатный текст магистерской диссертации (оформленный в соответствии с ГОСТ) и его электронная версия;
- отзыв научного руководителя работы;
- рецензия на ВКР;
- другие материалы, характеризующие научную и практическую деятельность выпускника.

6.4.5 Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- представление председателем ГЭК обучающегося, оглашение темы работы, руководителя;
- доклад обучающегося по результатам работы (до 15 минут с акцентом на собственные исследования, расчеты и результаты);
- вопросы защищаемому;
- выступление руководителя ВКР;
- выступление рецензента ВКР;
- дискуссия по магистерской диссертации;
- заключительное слово защищаемого (1-2 минуты).

По окончании запланированных защит ВКР ГЭК проводит закрытое совещание, на котором определяются оценки по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Процедура обсуждения устанавливается председателем ГЭК. В спорных случаях рекомендуется выносить решение простым большинством голосов членов ГЭК. При равенстве голосов решающим является голос председателя ГЭК.

Решение по каждой ВКР фиксируется в оценочном листе ВКР (Приложение Л).

Каждое заседание ГЭК завершается объявлением оценок ВКР, рекомендаций к внедрению результатов ВКР в учебный процесс, в производство и т.д., рекомендаций к опубликованию. Эта часть заседания ГЭК является открытой.

6.4.6 Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию:

- протокол заседания ГЭК;
- заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания;
- ВКР, отзыв – для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР.

В состав апелляционной комиссии включаются не менее 4 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета и не входящих в состав ГЭК.

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются

председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат ГИА;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В последнем случае результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти ГИА в дополнительные сроки, установленные Университетом.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется по распоряжению декана факультета на дополнительном заседании ГЭК в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в Университете обучающегося, подавшего апелляцию, в соответствии с образовательным стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

**Приложение А
(обязательное)**

Форма протокола заседания ГЭК

ПРОТОКОЛ № __ от __.__.20__

заседания государственной экзаменационной комиссии
по направлению подготовки / специальности

код, наименование направления подготовки/специальности

с _____ час _____ мин. до _____ час _____ мин

Присутствовали:

Председатель ГЭК _____
И.О.Фамилия, ученая степень, ученое звание, должность, место работы

Члены ГЭК:

И.О.Фамилия, ученая степень, ученое звание, должность

И.О.Фамилия, ученая степень, ученое звание, должность

И.О.Фамилия, ученая степень, ученое звание, должность

И.О.Фамилия, ученая степень, ученое звание, должность

И.О.Фамилия, ученая степень, ученое звание, должность

Секретарь ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

**Приложение Б
(обязательное)**

**Форма приложения к протоколу заседания ГЭК
о проведении государственного экзамена**

Приложение к протоколу
заседания ГЭК № ___
от __.__.20__

О ПРОВЕДЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

код, наименование направления подготовки/специальности

Экзаменуется обучающийся _____
фамилия, имя, отчество

Перечень заданных обучающемуся вопросов:

1. _____
2. _____
3. _____

Общая характеристика ответа обучающегося на заданные ему вопросы:

Признать, что обучающийся _____
фамилия, имя, отчество
сдал государственный экзамен с оценкой _____

Отметить, что *(мнения членов ГЭК об уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач, а также о недостатках в теоретической и практической подготовке обучающегося)*

Председатель ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

Члены ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Секретарь ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

**Приложение В
(обязательное)**

**Форма приложения к протоколу заседания ГЭК
по защите ВКР**

Приложение к протоколу
заседания ГЭК № ___
от __.__.20__

ПО ЗАЩИТЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
обучающегося _____
фамилия, имя, отчество

на тему: _____

Работа выполнена под руководством _____
при консультации _____

В государственную экзаменационную комиссию (ГЭК) представлены следующие материалы:

Текст ВКР на _____ страницах.

Отзыв руководителя ВКР.

Рецензия на ВКР.

После сообщения о выполненной ВКР обучающемуся были заданы следующие вопросы:

1. _____
формулировка вопроса, фамилия лица, задавшего вопрос

2. _____
формулировка вопроса, фамилия лица, задавшего вопрос

Общая характеристика ответа обучающегося на заданные ему вопросы и рецензию

Признать, что обучающийся

выполнил и защитил ВКР с оценкой _____
фамилия, имя, отчество

Отметить, что (мнения членов ГЭК об уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач, а также о недостатках в теоретической и практической подготовке обучающегося)

Председатель ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

Члены ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Секретарь ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

**Приложение Г
(обязательное)**

**Форма приложения к протоколу заседания ГЭК
о присвоении квалификации выпускникам**

Приложение к протоколу
заседания ГЭК № ___
от __.__.20__

О ПРИСВОЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ ВЫПУСКНИКАМ

Постановили:

Обучающихся _____ курса _____ факультета _____
форма обучения _____, полностью выполнивших учебный план,
сдавших государственный экзамен по _____

наименование

и защитивших ВКР по направлению подготовки / специальности

код, наименование направления подготовки/специальности

в 20__ году, считать окончившими Воронежский государственный университет с
присвоением квалификации _____

и выдать: **дипломы с отличием**

дипломы

Председатель ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

Члены ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Подпись

Расшифровка подписи

Секретарь ГЭК

Подпись

Расшифровка подписи

**Приложение Д
(обязательное)**

Форма протокола заседания апелляционной комиссии

ПРОТОКОЛ №___ от __.__.20__
заседания апелляционной комиссии

код, наименование направления подготовки/специальности

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель апелляционной комиссии

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

Члены комиссии

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

Председатель ГЭК

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание

СЛУШАЛИ: апелляционное заявление _____

Ф.И.О. обучающегося, краткое содержание заявления

ГОЛОСОВАНИЕ АПЕЛЛЯЦИОННОЙ КОМИССИИ

ФИО	Решение по данному вопросу (Отклонить / Удовлетворить)	Подпись

ПОСТАНОВИЛИ: _____

решение по данному вопросу

Приложения:

1 _____

2 _____

Председатель
апелляционной комиссии

Подпись

Расшифровка подписи

Секретарь комиссии

Подпись

Расшифровка подписи

С решением апелляционной комиссии ознакомлен:

Подпись

Расшифровка подписи

____.____.20__ г.

**Приложение Е
(обязательное)**

Форма контрольно-измерительного материала

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ
председатель ГЭК

подпись, расшифровка подписи

___.___.20__

Направление подготовки / специальность _____
код, наименование

Государственный экзамен

наименование

Контрольно-измерительный материал №__

Куратор ООП

Подпись

расшифровка подписи

**Приложение Ж
(обязательное)**

Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы

Факультет романо-германской филологии

Кафедра французской филологии

УТВЕРЖДАЮ
заведующий кафедрой

подпись, расшифровка подписи
____.____.20__

**ЗАДАНИЕ
НА ВЫПОЛНЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
ОБУЧАЮЩЕГОСЯ _____**

фамилия, имя, отчество

1. Тема работы _____, утверждена решением ученого совета факультета РГФ от _____.20__
2. Направление 45.04.01 Филология, магистерская программа «Языковое сопровождение проектной деятельности»
3. Срок сдачи студентом законченной работы «__» _____ 20__ г.
4. Календарный план: (строится в соответствии со структурой ВКР)

№	Структура ВКР	Сроки выполнения	Примечание
	Введение		
	Глава 1.		
	1.1.		
	1.2.		
	...		
	Глава 2.		
	2.1.		
	2.2.		
	...		
	Заключение		
	Библиография		
	Приложения		

Обучающийся

Подпись

расшифровка подписи

Руководитель

Подпись

расшифровка подписи

**Приложение 3
(обязательное)**

Форма титульного листа выпускной квалификационной работы

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет <Наименование факультета>

Кафедра <Наименование кафедры>

<Тема выпускной квалификационной работы>

ВКР <указать вид в соответствии с ФГОС>

<Код, наименование направления подготовки / специальности>

<Наименование специализации>

Допущено к защите в ГЭК __.__.20__

Зав. кафедрой	<Подпись>	<ученая степень, звание>	<расшифровка подписи>
Обучающийся	<Подпись>		<расшифровка подписи>
Руководитель	<Подпись>	<ученая степень, звание>	<расшифровка подписи>

Воронеж 20__

**Приложение И
(обязательное)**

Форма отзыва о выпускной квалификационной работе

ОТЗЫВ

руководителя о ВКР <дипломной работе, бакалаврской работе, магистерской диссертации> студента___ курса <фамилия, имя, отчество> факультета <название факультета> Воронежского государственного университета, обучающегося по направлению подготовки / специальности <шифр, наименование направления подготовки / специальности > на тему

« _____ »

В ОТЗЫВЕ руководителя должны быть отражены:

1. Общая характеристика научно-исследовательской деятельности студента в ходе выполнения ВКР.
2. Профессиональные качества, проявленные студентом в ходе работы.
3. Умение определить (выявить) актуальность темы.
4. Умение полно раскрыть тему работы в ее содержании.
5. Уровень владения исследовательскими умениями (навыками математической обработки данных, анализа и интерпретации результатов исследования, формулирования выводов, рекомендаций и др.).
6. Степень самостоятельности студента при выполнении выпускного исследования.
7. Недостатки в исследовательской деятельности студента в период выполнения ВКР.
8. Рекомендации по дальнейшему использованию результатов работы: их опубликование, возможное внедрение в образовательный / производственный процесс и т.д.
9. Рекомендуемая оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Руководитель

_____ *должность, ученая степень, ученое звание*

_____ *подпись, расшифровка подписи*

_____.____.20__

**Приложение К
(обязательное)**

Форма рецензии на выпускную квалификационную работу

РЕЦЕНЗИЯ

на ВКР *<дипломную работу, магистерскую диссертацию <фамилия, имя, отчество обучающегося>, обучающегося по направлению подготовки / специальности <код, наименование направления подготовки / специальности > на факультете <название факультета> Воронежского государственного университета на тему*

« _____ »

В рецензии должны быть отражены:

1. Общая характеристика темы, ее актуальность и значение.
2. Глубина раскрытия темы.
3. Характеристика использованных материалов и источников (литература, данные предприятий, статистические данные), объем, новизна.
4. Научное и практическое значение выводов ВКР, возможность их внедрения и использования.
5. Качество литературного изложения, стиль, логика.
6. Замечания (если таковые имеются).
7. Качество оформления работы (в том числе, библиографии, рисунков, таблиц).
8. Общая оценка ВКР по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Рецензент _____ *должность, ученая степень, ученое звание*

____.____.20__

подпись, расшифровка подписи

Примечание 1. Рецензия дается только на дипломную работу специалиста или магистерскую диссертацию.

Примечание 2. Для рецензентов сторонних организаций необходимо заверить подпись рецензента по основному месту работы.

**Приложение Л
(обязательное)**

Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

Направление подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества»

Номер ГЭК _____

№	ФИО обучающегося	оценка руководителя	оценка рецензента	оценка ГЭК

Председатель ГЭК _____ . ____ .20__
Подпись расшифровка подписи

Секретарь ГЭК _____ . ____ .20__
Подпись расшифровка подписи

**Приложение М
(обязательное)**

**Заявление о предоставлении специальных условий
при проведении государственной итоговой аттестации**

Ректору ФГБОУ ВО «ВГУ»
профессору Ендовицкому Д.А.

ФИО обучающегося
обучающегося ____ курса ____ группы
____ факультета
направление/специальность _____

Тел.: _____

заявление

В связи с тем, что я _____ являюсь инвалидом ____ группы/
лицом с ограниченными возможностями здоровья, прошу предоставить мне при
прохождении текущей аттестации по дисциплине _____
следующие специальные условия в соответствии с _____ :
программой реабилитации инвалида

1. _____
2. _____
3. _____

Приложение: копия программы реабилитации инвалида на ____ листах.

____.____.20__ г.

подпись»

УДК 378.1:006

Ключевые слова: стандарт университета, государственная итоговая аттестация, государственный экзамен, выпускная квалификационная работа, основная образовательная программа, направление подготовки, магистр

РЕКТОР

Д.А. Ендовицкий

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ

О.О. Борискина